

An Unfinished Wordlist from Ternate

Glimpses of Javanese at the Onset of Colonialism

Tom HOOGERVORST

Résumé

La première liste de mots javanais d'envergure a été compilée à la fin du XVI^e siècle sous les auspices de Jacob Cornelisz van Neck, un officier naval néerlandais ayant mené une flotte vers Banten et Ternate. Ce document semble témoigner de la langue parlée à son époque et constitue une ressource précieuse pour l'étude diachronique du javanais. Néanmoins, son utilisation dans la recherche académique soulève plusieurs défis.

Tout d'abord, l'identité des informateurs reste inconnue, rendant incertaines leurs origines dialectales ainsi que leur maîtrise du javanais. Cette incertitude est d'autant plus marquée que les données auraient été recueillies à Ternate, soulevant la question de l'existence, à cette époque, d'une communauté javanaise sur place. Si une telle communauté avait existé, elle aurait pu développer un dialecte distinct, influencé par le malais de Ternate ou d'autres langues locales – une influence particulièrement probable dans le traitement du schwa et des nasales en fin de mot. Par ailleurs, la compétence linguistique des compilateurs reste floue. Compte tenu de leur connaissance vraisemblablement limitée du javanais, cette liste de mots illustre bien les difficultés posées par des matériaux linguistiques utiles recueillis par des enquêteurs peu expérimentés. Malgré ces réserves, le document demeure une ressource rare et précieuse. Contrairement à la plupart des sources contemporaines, essentiellement littéraires, cette liste de mots offre un aperçu unique du javanais parlé. Ses caractéristiques linguistiques suggèrent qu'elle reflète, bien que de manière hypothétique, un dialecte javanais occidental archaïque, possiblement originaire de Banten ou de Cirebon. La forte présence d'emprunts au malais et d'expressions apparemment non idiomatiques indique en outre que cette liste a été établie en dehors du cœur linguistique javanais, ce qui renforce l'affirmation qu'elle a été enregistrée à Ternate.

Mots-clés : Javanais ; linguistique historique ; lexicographie ; contact linguistique ; orthographe ; reconstruction phonologique ; morphologie ; Ternate.